



Dora Pejačević

Popijevke / Songs / Lieder

Muzički informativni centar Koncertne direkcije Zagreb
Croatian Music Information Centre
Zagreb 2009.



Sadržaj / Contents / Inhalt

O skladateljici	IX
Popijevke Dore Pejačević.....	XI
Napomena redaktora.....	XVII
Dora Pejačević (English).....	XXIX
Dora Pejačević's Solo Songs.....	XXXI
Editor's Notes	XXXVII
Dora Pejačević (Deutsch).....	XLIX
Lieder von Dora Pejačević	LI
Anmerkungen des Herausgebers	LVIII
Ein Lied / <i>Popijevka</i> / <i>A Song</i>, op. 11 (1900.).....	1
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $\text{des}^1 - \text{es}^2 / d \text{ flat}^1 - e \text{ flat}^2 / \text{des}^1 - \text{es}^2$	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Paul Wilhelm	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
Warum? / <i>Zašto?</i> / <i>Why?</i>, op. 13 (1903.)	4
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $H - e^1 / B - e^1 / H - e^1$	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Dora Pejačević	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
Ave Maria, op. 16 (1903.)	6
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $H - g^2 (b^2) / B - g^2 (b \text{ flat}^2) / H - g^2 (b^2)$	
Sieben Lieder / <i>Sedam pjesama</i> / <i>Seven Songs</i>, op. 23 (1907.).....	10
Sicheres Merkmal / <i>Pouzdan znak</i> / <i>Reliable Sign</i>, op. 23 nr. 1	
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $c^1 - f^2$	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Wilhelmine Wickenburg-Almásy	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
Es hat gleich einem Diebe / <i>Polako poput tâta</i> / <i>Slowly Like a Thief</i>, op. 23 nr. 2.....	12
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $H - g^2 / B - g^2 / H - g^2$	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Wilhelmine Wickenburg-Almásy	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
Taut erst Blauveilchen / <i>Niknula ljubica</i> / <i>First Violet Is Out</i>, op. 23 nr. 3.....	16
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $c^1 - g^2$	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Wilhelmine Wickenburg-Almásy	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
Es jagen sich Mond und Sonne / <i>Za mjesecom sunce</i>, lov želje / <i>The Moon and Sun Are Chasing Each Other</i>, op. 23 nr. 4.....	20
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $H - a s^2 / B - a \text{ flat}^2 / H - a s^2$	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Wilhelmine Wickenburg-Almásy	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	

Du bist der helle Frühlingsmorgen / Presjajno jutro proljetno si / You Are the Bright Spring Morning, op. 23 nr. 5	24
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $cis^1 - fis^2 / c\ sharp^1 - f\ sharp^2 / cis^1 - fis^2$	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Wilhelmine Wickenburg-Almásy	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
 In den Blättern wühlt / Lišće živnulo / The Leaves Are Fresh, op. 23 nr. 6	26
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $cis^1 - e^2 / c\ sharp^1 - e^2 / cis^1 - e^2$	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Wilhelmine Wickenburg-Almásy	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
 Es war einmal / Ma bilo nekoć / It Was a Long Time Ago, op. 23 nr. 7	28
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $H - g^2 / B - g^2 / H - g^2$	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Wilhelmine Wickenburg-Almásy	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
 Zwei Lieder / Dvije pjesme / Two Songs, op. 27 (1909.)	30
Ich schleiche meine Straßen / Polako lunjam ulicom / I Saunter Along the Streets, op. 27 nr. 1	
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $B - d^2 / B\ flat - d^2 / B - d^2$	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Wilhelmine Wickenburg-Almásy	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
 Verweht / Zameo vjetar / Taken By the Wind, op. 27 nr. 2	32
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $A - e^2$	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Ernst Strauss	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
 Vier Lieder / Četiri pjesme / Four Songs, op. 30 (1911.)	34
Ein Schrei / Krik / A Scream, op. 30 nr. 1	
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $es^1 - g^2 / e\ flat^1 - g^2 / es^1 - g^2$	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Anna Ritter	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
 Wie ein Rausch / Opojnost / Like Drunkenness, op. 30 nr. 2	36
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $c^1 - d^2$	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Anna Ritter	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
 Ich glaub', lieber Schatz / Slatko, preslatko / I Believe, My Darling, op. 30 nr. 3	38
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $H - f^2 / B - f^2 / H - f^2$	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Anna Ritter	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
 Traumglück / San proplakane sreće / Happiness in the Dream, op. 30 nr. 4	40
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $B - des^2 / B\ flat - d\ flat^2 / B - des^2$	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Anna Ritter	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
 Verwandlung / Preobraženje / Transfiguration, op. 37 (1915.)	44
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : $d^1 - fes^2 / d^1 - f\ flat^2 / d^1 - fes^2$	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Karl Kraus	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	

VI

Liebeslied / Ljubavna pjesma / Love Song, op. 39 (1915.)	49
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : B – g ² / B flat – g ² / B – g ²	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Rainer Maria Rilke	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
Mädchengestalten / Djevojačka obličja / Girl Figures, op. 42	56
Liederzyklus / Ciklus popijevaka / Song Cycle (1916.-1918.)	
op. 42 nr. 1 (Incipit: Als du mich einst gefunden hast... / <i>Kad nekoć si me našao mlad... / When You Found Me Long Ago...</i>)	
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : es ¹ – g ² / e flat ¹ – g ² / es ¹ – g ²	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Rainer Maria Rilke	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
op. 42 nr. 2 (Incipit: Viel Fahren sind auf den Flüssen... / <i>Uz rijeke puno je skela... / There Are Many Floats on the Rivers...</i>)	59
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : e ¹ – g ²	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Rainer Maria Rilke	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
op. 42 nr. 3 (Incipit: Ich bin eine Waise... / <i>Prava sam sirota... / I Am an Orphan...</i>)	63
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : e ¹ – fis ² / e ¹ – f sharp ² / e ¹ – fis ²	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Rainer Maria Rilke	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
op. 42 nr. 4 (Incipit: Ich war ein Kind und träumte viel... / <i>Sanjarih a još djetetom... / I Was a Child Lost in Reverie...</i>)	66
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : dis ¹ – fis ² / d sharp ¹ – f sharp ² / dis ¹ – fis ²	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Rainer Maria Rilke	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
An eine Falte / Jednoj bori / To a Wrinkle, op. 46 (1918.)	72
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : c ¹ – e ²	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Karl Kraus	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
Zwei Schmetterlingslieder / Dvije leptirove pjesme / Two Songs of a Butterfly, op. 52 (1920.)	
op. 52 nr. 1 (Incipit: Gold'ne Sterne, blaue Glöckchen... / <i>Zlatne zvijezde, plava zvonca... / Golden Stars and Bluebells...</i>)	78
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : d ¹ – fis ² / d ¹ – f sharp ² / d ¹ – fis ²	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Karl Henckell	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
op. 52 nr. 2 (Incipit: Schweben du Schmetterling, schweben vorbei! / <i>Lebdi, lepršaj, leptiriću, daj,... / Oh, Butterfly, Flutter By!</i>)	82
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : d ¹ – g ²	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Karl Henckell	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
Drei Gesänge / Tri napjeva / Three Tunes, op. 53	86
Venedig / Venecija / Venice, op. 53 nr. 1 (1920.)	
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : dis ¹ – fis ² / d sharp ¹ – f sharp ² / dis ¹ – fis ²	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Friedrich Nietzsche	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	

Vereinsamt / <i>Osamljen</i> / <i>Lonesome</i>, op. 53 nr. 2 (1919.).....	90
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : H – fis ² / B – f sharp ² / H – fis ²	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Friedrich Nietzsche	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
Der Einsamste / <i>Najosamljeniji</i> / <i>The Loneliest</i>, op. 53 nr. 3 (1920.).....	94
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : B – es ² / B flat – e flat ² / B – es ²	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Friedrich Nietzsche	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
Zwei Lieder / <i>Dvije pjesme</i> / <i>Two Songs</i> (1920.)	96
Zu dir! / <i>K tebi!</i> / <i>To You!</i>, op. 55a	
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : H – f ² / B – f ² / H – f ²	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Karl Henckell	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
Um bei dir zu sein / <i>S tobom da mi je biti</i> / <i>In Order To Be With You</i>, op. 55b	99
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : H – f ² / B – f ² / H – f ²	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Ricarda Huch	
Prepjev / <i>Translation</i> / <i>Nachdichtung</i> : Ante Stamać	
Tri dječje pjesme / <i>Drei Kinderlieder</i> / <i>Three Children's Songs</i> (1921. (1920?)).....	101
Majčica, moj anđeo / <i>Mütterchen, mein Engel</i> / <i>Mummy, My Angel</i>, op. 56	
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : A – cis ² / A – c sharp ² / A – cis ²	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Zmaj Jovan Jovanović	
Dijete i baka / <i>Kind und Großmütterchen</i> / <i>Child and Grandmother</i>, op. 56	102
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : H – f ² / B – f ² / H – f ²	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Zmaj Jovan Jovanović	
Mali Radojica / <i>Der kleine Radojica</i> / <i>Little Radojica</i>, op. 56	105
Opseg glasa / <i>Vocal range</i> / <i>Stimmumfang</i> : A – d ² / A – d ² / A – d ²	
Tekst / <i>Lyrics</i> / <i>Text</i> : Zmaj Jovan Jovanović	

Taut erst Blauveilchen / *Niknula ljubica*

Ihrer Excellenz Gräfin Melanie Pálffy - Almásy in aufrichtigster Verehrung gewidmet /
Posvećeno Njenoj Ekscelenciji grofici Melaniji Pálffy - Almásy s iskrenim štovanjem

Tekst / Lyrics / Text: Wilhelmine Wickenburg - Almásy

Dora Pejačević, Op. 23 br. 3

Prepjev / Translation / Nachdichtung: Ante Stamać

Allegro

Allegro

mf

Taut erst Blau -
Nik - nu - la

mf

3

- veil - chen aus dem Schnee, dann
lju - bi - ca dem kroz snijeg, a

5

zog ins Land der März, emp - fin - det's
o - žu - jak der več vri, ra - dost i

7

dop - pelt Lust und Weh, dann
bol su dvoj - ni spreg, u

9

zog die Lieb' ins Herz. Schwankt an dem
 sr - cu lju - bav zri. A kad i

mf

11

Strauch der Ro - sen Zier, dann
 ru - žin grm se svi, pa

mf

13

glüht die Som - mers - zeit, es brach - te
 u - dre ljet - - ni žar, ni - tko mi

15

kei - - ner noch, gleich dir, mir
 ne - - cé ka - - o ti bla -

17

sol - che Se - lig keit!
-žen - stva bi - ti dar!

19

21

23

Reift im Ge - heg die blau - e
A - li sad glog pod plo - tom